

**ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРЫ ТАТАРСКОЙ РЕЧИ  
В УСЛОВИЯХ АКТИВНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ  
(норма и лексико-грамматическая  
интерференция)**

Ворошилова Елена  
10 В  
МБОУ «Лицей №35»

Научный руководитель:  
Хужанбердиева  
Чулпан Тимергали кызы



***Межъязыковая  
интерференция*** – это перенос  
навыков родного языка билингва  
на изучаемый.

Эта проблема изучена в работах  
Э.М. Ахунзянова, М. Закиева, Р. Юсупова,  
Л.К. Байрамовой, С.Г. Васильевой,  
З.А. Исхаковой и т.д.



# Цель исследования

Выявить и описать интерфирующее влияние русского языка на татарский, проявляющееся в процессе использования лексико-грамматических элементов русского языка в татарской речи билингвов-татар.



# Источники

- **официальные документы**, посвященные языковым проблемам;
- **опрос** учителей, учеников билингвов-татар нашего лицея;
- толковые **словари** татарского и русского языков, двуязычные татарско-русские и русско-татарские словари.



# Татар сөйләм телендә иң еш тәржемәсез кулланулычы рус сүзләре

Исем:

Ваза, ватрушка, ветрянка, внимание, вечеринка, воля, **гарнитур**, глава администрации, детсад, дорожка, “дуб”, заведующий, **запчасть, ковер**, кошмар, малина, мост, мягкая мебель, мясорубка, нагрузка, настроение, норка, остановка, открывалка, отпуск, прихожая, **рубашка, сапоги**, сметана, **спальня**, стенка, цепочка, шуба.



# Сыйфат

Больничный (лист), главный (бухгалтер),  
**зубная** (паста), **любой**, образованный,  
общие (тетради), простой (карандаш),  
**русский** (язык), **свежий**, скорая  
(помощь), стиральный (порошок),  
страшный.



# Свежий, -ая, ее

- Яңа, яңа гына..., әле генә..., (свежее молоко – яңа сауган сөт, свежее мясо – яңа суйган ит и т.д.)
- Тозланмаган, ысланмаган, какламаган, (свежий кыяр – яшь кыяр);
- Саф, чиста;( свежий воздух – саф һава);
- (Прохладный) салкынча, җиләс (свежий ветер – салкынча җил);
- (Не утративший яркости) төсе китмәгән, уңмаган, ялтыравы бетмәгән; (свежие краски – ялтыравы бетмәгән буяулар);
- Тотылмаган, киелмәгән, керләнмәгән, чиста (свежая рубашка – чиста күлмәк);
- Перен. яңа, яңарган (со свежими силами – яңа көч белән);
- Яңа, иң соңгы (свежая мысль – яңа фикер, свежие новости – соңгы хәбәрләр);
- Перен. саф (встал со свежей головой – саф баш белән торды);
- Таза, әйбәт (у него свежий вид – ул таза кыяфәтле).



# Фигыль

Говорить, *гулять*, завидовать, замучил,  
знать, извиняться, интересоваться,  
конспектировать, написать, не могу  
понять, обещать, обижать, сказать,  
слушать, тренировать.





Хэл	Бесплатно, вначале, <b>вообще</b> , давно, довольно, <b>зря</b> , культурно, лучше, <b>наизусть</b> , наоборот, напрасно, нарочно, ни с того, очень, поздно, поневоле, <b>постоянно</b> , потом, <b>просто</b> , прямо, раньше, <b>совсем</b> , <b>специально</b> , ужасно, хорошо
Сан	Второй, первый, (порядковые числительные)
Кисэкчэ	Вот-вот, <b>все-таки</b> , <b>даже</b> , же, <b>как раз</b> , неужели, пусть, пускай, <b>только</b> , хоть  Наречия в роли частиц: действительно, исключительно, лично, почти что, совершенно
Модаль сүзлэр	Видите ли, в общем, <b>вообще</b> , <b>значит</b> , <b>кажется</b> , <b>конечно</b> , между прочим, <b>наверно</b> , наверное



- Билингв-татарин отдает предпочтение русским словам, характеризует его самого, а не его родной язык.
- Интерференция даже в сознании говорящего – это отклонение от нормы.



Туган җирең Идел буе,  
Һәр телнең бар туган иле.  
Туган җирең кебек назлы,  
Жырдай моңлы татар теле.

Наҗар Нәҗми

